

M. Kumar GUHA
Traducteur indépendant (SIRET : 538610874 00017)
Russe, anglais et espagnol vers le français
kumarutil@gmail.com
Né à Paris (14ème) le 02.12.1967

Curriculum Vitae

Langues

Langue cible	- Français (langue maternelle)
Langues sources	- Russe (Maîtrise, 7 ans dans le pays et actuellement à Moscou 6 mois/an) - Anglais (Maîtrise, 1 an à Toronto, Canada) - Espagnol (Castillan, seconde langue maternelle, nombreux séjours, liens familiaux)

Domaines

- | | |
|--|--|
| - Routes, automobile, construction, mécanique | - Informatique, systèmes d'information, localisation de sites Internet |
| - Sciences sociales (histoire, sociologie, architecture) | - Management de l'information, bibliothéconomie, gestion de projet |
| - Sports (Jeux Olympiques et Paralympiques) | - Edition, métiers du livre |

Expérience professionnelle : Traduction, relecture, rewriting, déchiffrement de manuscrits

2014	Jeux Olympiques de 2014 à Sotchi (RUS, ENG →FR) traducteur rattaché au Services linguistiques (agence Janus Worldwide) du Comité d'organisation de Sotchi 2014. Actualités et résultats du site Internet, communiqués de presse, biographies, présentation et programmes des événements culturels, etc. Rapport intermédiaire et final du Comité d'organisation de Sotchi 2014 Communiqués techniques et manuels dans le domaine de la construction automobile et des machines-outils pour l'agence STAR-Group Paris (ENG, ESP, RUS→FR) Traduction scientifique : - Catalogue descriptif des livres d'art et d'architecture de la bibliothèque de Pierre-le-Grand (Tsar de Russie) pour un projet scientifique français (2 nd e partie). Transcription de manuscrits du 18 ^e siècle.
2013	Traductions techniques et communiqués de presse pour agence STAR-Group (ENG→FR et ESP→FR) Traduction scientifique (RUS→FR) : - Catalogue descriptif des livres d'art et d'architecture de la bibliothèque de Pierre-le-Grand (Tsar de Russie) pour un projet scientifique français (1 ^{re} partie). - E. Kislova, « L'enseignement du français et de l'allemand en Russie au XVIII ^e siècle », <i>Vivliofika</i> , n°1, 2013 (à paraître) Commission Européenne Comptes rendus de réunions (EN→FR)
2012	Traductions scientifiques (RUS→FR) commandées par le Centre franco-russe de recherches en Sciences Humaines et Sociales (Moscou) pour l'ouvrage : Rjéoutski Vladislav, Tchoudinov Alexandre, <i>Le précepteur francophone en Russie (XVIIe-XIXe siècles)</i> , L'Harmattan, 453 p., 2013

2011	Traductions techniques pour l'International Federation of Library Associations (IFLA), ENG→FR - http://conference.ifla.org/past/ifla76/155-repanovici-fr.pdf - http://conference.ifla.org/past/ifla76/145-suraweera-fr.pdf Traduction d'articles scientifiques (Études slaves, histoire, RUS→FR) - <i>Les Français dans la vie intellectuelle en Russie au XIXe siècle</i> , PUF, (à paraître). - <i>Slavica Occitana</i> , n°24, 2007.
2001-2009	Traduction de documents administratifs et légaux : - dossiers d'adoption (FR→RUS et RUS→FR) : rapports psychologiques, sociaux, dossiers médicaux, salaires, impôts. - Commission rogatoire (FR→RUS)
2006	Relecture version anglaise d'une partie du site internet du centre de recherche INRIA : www.inria.fr (FR→ENG)
2005	Déchiffrage et transcription de manuscrits du XVIII ^e siècle (correspondance, essais, etc.)
2002	Traduction (ENG→FR) du site de gestion de références numériques CiteUlike avant qu'il soit vendu à un investisseur privé : http://www.citeulike.org/home
1998	Agence Astro (Saint-Petersbourg): - recrutement de traducteurs vers le Français - relecture

Formations et statut professionnel

Auto-entrepreneur (depuis 2011), traducteur et consultant en gestion de l'information,
 Ingénieur de recherches (2010) en disponibilité depuis 2014
 Diplôme d'ingénieur en sciences de l'information et de la documentation (INTD – 1993)
 Maîtrise Anglais et Russe, Langues Étrangères Appliquées (Paris 4 Sorbonne – 1992)

Autres compétences professionnelles

Management de l'information, Documentation

Responsable du service documentation et de l'information scientifique et technique dans différents domaines : informatique et automatique (INRIA, 4 ans, www.inria.fr), sociologie et économie de l'emploi (Centre d'études de l'emploi, 3 ans, www.cee-recherche.fr), génie mécanique et civil (École Nationale des Ponts et Chaussées, 4 ans, www.enpc.fr)

Conception de services aux usagers (actions orientées utilisateurs), recherche dans le domaine des technologies de l'information et des bibliothèques, gestion du personnel (recrutement, évaluation, conseil de carrière) et management de projet (mise en place d'une organisation en mode projet, réalisation d'un projet selon une méthode mixte Agile).

Communication

Responsable de projets de communications à moyenne et grande échelle : conception sites Internet, amélioration de l'expérience utilisateur de sites existants, stratégie de communication sur les réseaux sociaux, rédaction de publi-reportages, amélioration de charte graphique et de logo, analyse de mots-clés, analyse d'indicateurs d'évaluation de l'impact.

Informatique

Réalisation de scripts pour des fichiers Word et Excel et pour des formulaires Internet (JavaScript et PHP)

Réalisation de sites internet : <http://ruspressfr.wordpress.com/> ;
<http://www.frasciru.fr/> ; <http://bijoux.com/>

Logiciels utilisés

- Traduction : OmegaT, Trados, TransitNXT
- Bureautique (Word, Excel, Powerpoint)
- Internet (Dreamweaver, Frontpage, Mediawiki)/ Publication (Xnview, Photoshop, Gimp) / Codes et langages (JavaScript, CSS2, PHP)
- CMS : SPIP, Drupal / Bases de données (Approach, 4D, mySql, Doris, Millennium, PMB)
- Web 2.0 (rss, Yahoo!Pipes, Google Custom Search, Netvibes).
- Création de scripts VBA (Word et Excel) pour réalisation d'index à partir de textes semi-structurés.

Divers

- Lecture, randonnées ballades, langues, théâtre, musique classique, architecture, histoire.